

N° 316.

---

## JAPON ET PAYS-BAS

Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque des règlements relatifs aux lignes de flottaison des navires en vigueur dans les deux pays. Tokio, le 12 novembre 1921.

---

## JAPAN AND THE NETHERLANDS

Exchange of Notes with regard to the recognition by both parties of the regulations relative to the waterlines of vessels, in force in both countries. Tokio, November 12, 1921.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 316. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF JAPAN AND THE NETHERLANDS, WITH REGARD TO THE RECOGNITION BY BOTH PARTIES OF THE REGULATIONS RELATIVE TO THE WATER LINES OF VESSELS IN FORCE IN BOTH COUNTRIES. TOKIO, NOVEMBER 12, 1921.

*French Official text communicated by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this exchange of notes took place August 29, 1922.*

NETHERLANDS LEGATION.

No. 1455.

TOKIO, *November 12, 1921.*

YOUR EXCELLENCY,

It has been ascertained that the regulations at present in force in Japan with regard to the water line of vessels and the minimum freeboard are substantially equivalent to the laws and regulations in force in the Netherlands.

I am therefore instructed to inform Your Excellency that my Government undertakes to refrain from placing any embargo on Japanese vessels, and from inflicting the penalties provided in the laws and regulations of the Netherlands, if such vessels are furnished with a freeboard certificate delivered in due form by the competent Japanese authorities, or by a shipping association officially recognised by the Japanese Government, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with such certificate, provided that such vessels conform, while in the Netherlands, to the Japanese laws and regulations relating to the water-line : on condition that the Japanese Government undertakes to refrain from placing any embargo upon Dutch vessels, and from inflicting on them the penalties provided in the Japanese laws and regulations, if they are furnished with a freeboard certificate delivered in due form by the competent authorities of the Netherlands, or by a shipping association officially recognised by the Government of the Netherlands, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with such certificate, provided that such vessels conform, while in Japan, to the laws and regulations of the Netherlands relating to the water line.

I have the honour to be, Your Excellency, etc.

(Signed) DE GRAEFF.

To His Excellency  
Count YASUYA UCHIDA,  
Minister for Foreign Affairs, etc., etc., etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

MINISTRY  
FOR  
FOREIGN AFFAIRS.

TOKIO, November 12, 1921.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter No. 1455, dated November 12, containing a declaration with reference to the reciprocal recognition, by the Governments of Japan and the Netherlands, of freeboard certificates and of a mark indicating the water-line in conformity with such certificates for vessels.

The Japanese Government, having ascertained that the laws and regulations at present in force in the Netherlands with regard to the water-line of vessels and the minimum freeboard are substantially equivalent to the laws and regulations in force in Japan, undertakes to refrain from placing any embargo on Dutch vessels, and from inflicting the penalties provided in the Japanese laws and regulations, if such vessels are furnished with a freeboard certificate delivered in due form by the competent Netherlands authorities, or by a shipping association officially recognised by the Government of the Netherlands, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with such certificate, provided that such vessels conform, while in Japan, to the laws and regulations of the Netherlands relating to the water-line : on condition that the Government of the Netherlands undertakes to refrain from placing any embargo upon Japanese vessels, and from inflicting on them the penalties provided in the laws and regulations of the Netherlands, if they are furnished with a freeboard certificate delivered in due form by the competent Japanese authorities, or by a shipping association officially recognised by the Japanese Government, and if they bear a mark indicating the water-line in conformity with such certificate, provided that such vessels conform, while in the Netherlands, to the Japanese laws and regulations relating to the water-line.

I have the honour to be, Your Excellency, etc.

(Signed) Count YASUYA UCHIDA,  
*Minister for Foreign Affairs.*

His Excellency  
the Jonkheer de GRAEFF,  
Minister of the Netherlands at Tokio.